

QIMI-7 · ANALYSE COMPARÉE

DIEU / ALLĀH

'IBĀDA / ADORATION

Pourquoi ces mots ne se traduisent pas

v1.2.0 · Février 2026 · Ben Abdallah SOUFARI · ITRIIA / QIMI7

1. Problématique : La Double Erreur de Traduction

La phrase « adorer Dieu », traduction habituelle de 'ibādat Allāh (عبادة الله), commet une double erreur : **DIEU** ne traduit pas **ALLĀH**, et **ADORER** ne traduit pas **'IBĀDA**. Deux familles linguistiques, deux architectures ontologiques incompatibles.

Dimension	Terme arabe	Équivalent français (pertes)	CVS estimé
Désignation du Divin	ALLĀH — fondement apophatique pré-phénoménal	DIEU — ciel lumineux perçu (*dei- = briller)	≥ 0.95–0.98
Relation de la créature	'IBĀDA — alignement ontologique libre et actif	ADORATION — acte vocal/rituel (ad-orare)	≈ 0

CVS = Coefficient de Verrouillage Sémantique (QIMI-7). CVS ≈ 0 : le terme traduit ne capture pas la structure profonde du concept original.

2. DIEU vs ALLĀH : Deux Architectures Ontologiques

2.1 Étymologie de DIEU

Élément	Contenu
Racine	Proto-Indo-Européenne *dei- / *dyeu- « briller, luire »
Latin deus	← dies (jour) ← la clarté céleste
Cognats	Zeus, Jupiter (Dyaus Pitar), Sanskrit deva, dies, diurne
Concept	Le perçu lumineux — l'humain regarde le ciel et le nomme
Pluralisable	Oui naturellement : dieux, deva, dei — implicitement polymorphe
Registre	Phénoménal : nommer ce qu'on voit / perçoit

2.2 Étymologie de ALLĀH

Élément	Contenu
Racine sémitique	'-L-H : proto-sémitique 'lh « divinité, objet d'attachement total »
Cognats	Hébreu Elohim (אלהים), Araméen Alaha (ܐܠܗܐ) — Jésus utilisait Alaha
Verbe 'aliha	Être totalement absorbé dans, se perdre en, suspendu à — (Ibn Manzūr, Lisān al-'Arab)
Concept	Fondement apophatique — ce qui précède et structure toute réalité
Pluralisable	Non structurellement — la singularité est intrinsèque à sa définition

Registre	Pré-phénoménal : ce qui est avant toute perception
----------	--

2.3 Fracture Structurelle

Critère	DIEU	ALLĀH	Note
Origine	PIE *dei- (lumière visible)	Sémitique 'lh (attachement)	Familles distinctes
Famille	Indo-européenne	Sémitique	—
Mouvement	Ascendant : humain → ciel	Fondationnel : précède tout	Chemin inverse
Pluriel	Oui (dieux, deva, dei)	Non (structurel)	—
Ontologie	Phénomène nommé	Fondement apophatique	—
CVS QIMI	≈ 0 comme trad. ALLĀH	≥ 0.97 (verrou)	Rupture totale

ALLĀH n'est pas « le dieu des Arabes ». C'est le même nom que l'Alaha araméen que Jésus utilisait. Le problème est que DIEU renvoie à une perception humaine (lumière céleste), alors qu'ALLĀH désigne ce qui est avant toute perception.

3. ALLĀH n'existe pas — Il EST

[NOUVEAU · v1.2.0] /// [LAYER: ONTO] /// [ROOT: W-J-D]

3.1 La distinction Wujūd contingent / Wājib al-Wujūd

La tradition philosophique islamique (Ibn Sīnā, Ghazālī, Ibn 'Arabī) a nommé avec précision ce que la confusion DIEU/ALLĀH efface :

Mumkin al-Wujūd — L'être contingent. Celui dont l'existence est possible mais non nécessaire. Il peut ne pas être. C'est le statut de toute créature.

Wājib al-Wujūd — L'Être Nécessaire. Celui dont la non-existence est impossible. Non un existant parmi les existants, mais le **fondement de toute existence**.

	Existence / Créatures	Être / ALLĀH
Terme classique	Wujūd contingent (Mumkin al-Wujūd)	Wājib al-Wujūd — Être Nécessaire
Mode	Peut ne pas être	Ne peut pas ne pas être
Relation	Fondé — dépend d'autre chose	Fondant — ne dépend de rien
Chemin	Phénoménologique ascendant : existence → perception → connaissance	Pas de chemin — pas de devenir. Il EST.
Marqueur coranique	kun fayakūn (2:117) — il devient, il entre dans l'existence	huwa / al-Qayyūm (2:255) — déclaration d'ipséité absolue
Registre	Prédicat : l'existence est une propriété attribuable	Non-prédicat : l'Être ne peut être attribué comme propriété d'une chose parmi d'autres

3.2 Le schéma perceptif : humain vs ALLĀH

La confusion ne vient pas seulement des mots — elle vient d'une **inversion de direction** que la traduction DIEU/ALLĀH dissimule :

	Pour l'humain	Pour ALLĀH
Direction	Ascendant : existence → perception → connaissance	Fondant : Être → fondation → orientation
Type	Phénoménologique — part du phénomène	Pas de type — pas de processus, pas de devenir
Départ	Le perçu — ce qui est devant	Pas de départ — c'est le sol lui-même
QIMI	dei- : lumière que l'humain voit et nomme	'-L-H : ce qui précède et fonde la perception

Pour l'humain : existence → perception → connaissance (chemin ascendant, phénoménologique) Pour ALLĀH : Être → fondation → orientation (pas de processus, pas de devenir, pas de « permettre »)

3.3 Le huwa coranique — déclaration d'ipséité absolue

Le Coran ne dit pas « ALLĀH existe ». Il dit **huwa** (هُوَ) — // *EST*. C'est une déclaration d'ipséité absolue, non d'existence dérivée.

« *Allāhu lā ilāha illā huwa al-ḥayyū l-qayyūm* » — 2:255 (*Ayat al-Kursī*) « *Je suis ALLĀH — il n'y a pas d'autre il que Moi* » — 20:14

Le mot-clé : **al-Qayyūm** — Celui qui subsiste par Lui-même et par qui tout subsiste. C'est la formulation technique exacte de la non-contingence.

En face : **kun fayakūn** (2:117) — « *Sois ! et c'est* ». C'est l'entrée dans l'existence contingente. **Al-Qayyūm** est ce qui n'y entre pas — ce qui la rend possible.

3.4 Vigilance sémantique

Dire « **ALLĀH n'existe pas** » peut prêter à confusion. Ce qui est précis :

ALLĀH ne co-existe pas parmi les existants, Il n'est pas dans la catégorie des choses qui existent — Il fonde l'existence même.

L'existence est un attribut des créatures (*wujūd contingent*). ALLĀH est **al-Wujūd** — non un existant, mais le fondement de toute existence. La distinction n'est pas négative (Il n'est « pas là ») — elle est *d'ordre* : Il n'est pas dans la catégorie des choses qui existent.

C'est la même logique que l'apophase : on ne dit pas ce qu'il *n'est pas* pour le nier — on dit ce qu'il *est* d'un être d'un autre ordre.

4. La Fracture NŪR / ALLĀH

NŪR (نور) désigne la lumière créée, phénoménale — dans le même registre que DIEU/DEUS.

ALLĀH n'est **PAS NŪR**. Il est la source non-crée de toute lumière.

Concept	DIEU / NŪR	ALLĀH	Relation
Ontologie	Phénomène lumineux	Fondement absolu	Différence de catégorie
Créé ?	Oui (NŪR est créé)	Non (Al-Awwal, Al-Ākhir)	Rupture ontologique
Perceptible ?	Oui	Non (apophatique)	—
Coran 24:35	Image de manifestation	Source de la manifestation	Relation, pas identification

Coran 24:35 : « *Allāhu nūru s-samāwāti wa-l-arḍ* » — ALLĀH est la source fondatrice de la lumière des cieux et de la terre. Ce n'est pas une identification : Il n'est pas lumière, Il en est l'origine structurante.

5. ADORATION vs 'IBĀDA : Deux Relations à l'Absolu

5.1 Étymologie d'ADORATION

Élément	Contenu
Latin adorare	= ad (vers) + orare (parler, prier)
orare ← os/oris	La bouche, organe du discours — acte fondamentalement vocal
Sens	Parler vers, s'adresser formellement, supplier
Nature	Acte vocal / gestuel — rhétorique formelle orientée vers
Registre	Ponctuel, rituel — pas un état d'être continu

5.2 Étymologie et Sens de 'IBĀDA

Élément	Contenu
Racine sémitique	'-B-D : pan-sémitique (hébreu 'ebed, araméen 'abdā, akkadien abdu)
Araméen 'bd	Signifie aussi « faire, agir » — la 'ibāda est un ACTE, pas un état passif
Mu'abbad	Chemin battu, foulé, aplani — tracé par le choix répété, non par contrainte
'abd (titre)	Titre d'honneur suprême : 'Īsā (19:30), Dāwūd (38:17), Muḥammad (17:1)
Finalité	Coran 51:56 : alignement ontologique de l'être sur sa finalité cosmique
Nature	État continu d'être + acte choisi — pas rituel ponctuel isolé

5.3 Réfutation de la « Docilité »

L'interprétation de 'ibāda comme docilité ou servitude subie est structurellement incorrecte :

Argument coranique	Texte / Implication
Nulle contrainte (2:256)	لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ — La 'ibāda libre est une condition de son sens. Sans liberté, elle n'a pas de valeur.
Il n'a besoin de rien (3:97)	إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ — Elle est structurellement pour la créature.
Il ne contraint pas (50:45)	وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ — Il révèle, Il ne force pas.
L'animal vs l'humain	L'animal est docile par nature, sans "libre arbitre". C'est le choix de la 'ibāda qui lui donne sa valeur ontologique.

Kibr = refus possible	L'antagonyme de 'ibāda est K-B-R. Le refus est possible (Iblīs) → la 'ibāda est libre.
------------------------------	--

Conclusion : Si la 'ibāda était de la docilité subie, elle n'aurait aucun sens pour un Être qui n'a besoin de rien. Elle est structurellement un acte libre de la créature, orienté vers sa propre complétude et sa connaissance.

6. Lectures Académiques : Ghazālī · Ibn 'Arabī · Linguistes

6.1 Al-Ghazālī : La 'ibāda comme Voie de Connaissance

« Ton devoir est de te connaître 'en vérité', afin de découvrir qui tu es... La véritable connaissance de soi permet l'accès à la connaissance authentique de Dieu. »— Al-Ghazālī, Alchimie du Bonheur (Kīmīyā-ye Sa'ādat)

Dimension ghazalienne	Contenu
'Ibāda = voie épistémique	Se connaître → connaître Allāh. Acte de connaissance avant acte de soumission.
Maḥabba comme sommet	Ghazālī place l'Amour (Maḥabba) au sommet du parcours — au-dessus des rituels.
La création = acte d'amour	La 'ibāda est la réponse à cet amour — pas à un commandement de soumission.
Finalité	La 'ibāda mène à la Maḥabba, et c'est cet amour qui est la finalité — pas la soumission aveugle.

6.2 Ibn 'Arabī : 'Ubūdiyya comme Lucidité Ontologique

L''ubūdiyya surpasse tous les autres états. Celui qui l'a réalisée s'est dépouillé de la Rubūbiyya (la Seigneurie) que les humains s'attribuent par arrogance. C'est le retour au néant ontologique de la créature — la reconnaissance lucide de ce qu'on est et de ce qu'il est.— Ibn 'Arabī, Futūḥāt al-Makkiyya (résumé doctrinal)

Dimension akbarienne	Contenu
'Ubūdiyya = lucidité	Reconnaître qu'on n'est pas le Rabb. Non pas s'aplatir, mais cesser de jouer à Dieu.
Station la plus haute	Car c'est la connaissance la plus parfaite de la relation créature/Créateur.
Aspiration libre	« Seigneur, nourris-moi non de l'amour, mais du désir de l'amour » — Aspiration libre, non contrainte imposée.

6.3 Note Linguistique : Pierre Larcher

Pierre Larcher (Arabica, 1995) a montré que la racine arabe n'a pas de sens intrinsèque fixe — c'est la dérivation morphologique et le contexte culturel qui créent le sens. Cette thèse hétérodoxe valide paradoxalement l'approche QIMI :

Le QIMI ne lit pas les racines comme les grammairiens classiques. Il lit un champ de résonance phonosémantique à travers le corpus coranique — une approche orthogonale qui opère à un niveau différent et échappe à cette critique.

7. Tableau Comparatif Structurel

Aspect	DIEU	ALLĀH	ADORATION	'IBĀDA
Racine	PIE *dei- briller	Sém. 'lh attachement	ad+orare = bouche vers	'-B-D agir+servir
Famille	Indo-européenne	Sémitique	Latin/Roman	Sémitique
Pluriel	Oui (dieux)	Non (structurel)	Oui	Contexte
Registre	Phénoménal	Apophatique	Vocal/rituel	Ontologique
CVS QIMI	≈ 0 (← ALLĀH)	≥ 0.97	≈ 0 (← 'ibāda)	≥ 0.95

8. Réseau Sémantique Étendu

Concept	Racine / Étymologie	Registre	Note QIMI
ALLĀH	'-L-H (sémitique)	Apophatique	Verrou absolu. CVS ≥ 0.97. INTRADUISIBLE.
NŪR	N-W-R (lumière créée)	Phénoménal	NŪR ≠ ALLĀH. Coran 24:35.
'IBĀDA	'-B-D (alignement actif)	Ontologique	Acte libre, voie de connaissance.
MA'RIFA	'-R-F (connaître)	Gnostique	Finalité de la 'ibāda (Ghazālī).
MAḥABBA	Ḥ-B-B (amour)	Spirituel	Sommet du parcours (Ghazālī).
'UBŪDIYYA	'-B-D + intensif	Station mystique	Lucidité ontologique (Ibn 'Arabī).
WUJŪD	W-J-D (trouver, être-là)	Ontologique	Contingent (créatures) ≠ Wājib (ALLĀH).

9. Indices QIMI-7

Concept	SFT	IAF	CVS / Note
'-L-H (ALLĀH)	0.95	0.96	CVS = 0.98 → verrou absolu (INTRADUISIBLE)
'-B-D ('ibāda)	0.93	0.94	CVS = 0.95 → verrou élevé
W-J-D (wujūd)	0.91	0.92	Distinguer Mumkin (≈0.7) / Wājib (≥0.97)
DIEU ← ALLĀH	—	—	CVS ≈ 0 : rupture phénoménal/apophatique
ADORER ← 'ibāda	—	—	CVS ≈ 0 : rupture vocal/ontologique

SFT = Stabilité des Formes Triconsonantiques | IAF = Indice d'Ancre Fractal | CVS = Coefficient de Verrouillage Sémantique. Indices ALLĀH validés. Indices 'ibāda en attente du pipeline embeddings.

10. Conclusion : Statut INTRADUISIBLE Confirmé

Point	Synthèse
DIEU ≠ ALLĀH	Familles linguistiques incompatibles. Phénoménal vs apophatique. CVS ≈ 0.
ADORER ≠ 'ibāda	Acte vocal ponctuel ≠ alignement ontologique continu + libre + épistémique. Perte totale.
Existence ≠ Être	Wujūd contingent (créatures) ≠ Wājib al-Wujūd (ALLĀH). Il n'existe pas parmi les existants — Il EST le fondement de l'existence.
Docilité — réfutée	Allāh est Ghanī (3:97). Il n'a besoin de rien. La 'ibāda est structurellement pour la créature.
Ghazālī	'Ibāda = voie épistémique : connaître → aimer. La Maḥabba est le sommet, pas la soumission.
Ibn 'Arabī	'Ubūdiyya = lucidité ontologique maximale. Reconnaître ce qu'on est. Libération de l'arrogance du Rabb.
Recommandation	Préserver ALLĀH en translittération. 'ibāda → « alignement-service » ou translittération avec note explicative.

Ne pas confondre l'approximation (nécessaire pour communiquer) avec la substitution (impossible ontologiquement). SCAN (termes conservés) ≠ GLOSSE (direction du sens sans équivalence).